

## КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ СТАНОВИТСЯ ТРАДИЦИЕЙ

В отделе иностранной литературы прошёл традиционный конкурс переводчиков, в котором приняли участие 84 студента. Ими было представлено 170 переводов с английского, немецкого и французского языков в четырёх номинациях: публицистика, общенаучный текст, проза и поэзия. Для конкурсного перевода были предложены следующие тексты:

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**публицистика:** статья «Made in Germany» («Сделано в Германии») из журнала "Deutschland" № 4/2010;

**общенаучная литература:** статья «Interdisciplinary teams promote innovation» («Междисциплинарные команды содействуют инновациям») из журнала "Deutschland" № 4/2010;  
**проза:** отрывок из рассказа «An Ideal Family» by Katherine Mansfield («Идеальная Семья» Кэтрин Мэнсфилд)

**поэзия:** стихотворение «The Gipsy Trail» by Rudyard Kipling («За цыганской звездой кочевой» Редьярда Киплинга)

### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**публицистика:** статья «Deutschland in den Vereinten Nationen» («Германия в ООН») из журнала "Deutschland" № 3/2010;

**общенаучная литература:** статья «Ideen stehen in einem productiven Wettstreit» («Идеи находятся в условиях продуктивного соперничества») из журнала "Deutschland" № 4/2010;

**проза:** отрывок из романа «Die Nacht von Lissabon» von E. M. Remarque («Ночь в Лиссабоне» Э.М. Ремарка)

**поэзия:** стихотворение «Mein Herz ist traurig» von H. Heine («Печаль, печаль в моём сердце...» Генриха Гейне)

### ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**публицистика:** статья «Le processus de reunification suscite beaucoup d'admiration» («Многие восхищаются процессом воссоединения») из журнала "Deutschland" № 3/2010;

**общенаучная литература:** статья «Des équipes interdisciplinaires encouragent l'innovation» («Междисциплинарные команды содействуют инновациям») из журнала "Deutschland" № 4/2010;

**проза:** отрывок из новеллы «Carmen» de Prosper Merimee («Кармен» Проспера Мериме)

**поэзия:** стихотворение «Descriptions des vendanges» de Remmy Belleau («Сбор винограда» Реми Белло)

Все работы студентов были тщательно проверены сотрудниками отдела, а лучшие из них были представлены на суд жюри, состоящего из преподавателей кафедры «Иностранные языки». Таким образом были определены лучшие из лучших. Вот их имена: обладательница четырёх призовых мест в немецком языке Владимирова Анна (гр. ДАСд-41), победительница в четырёх номинациях во французском языке Емельянова Екатерина (гр. ЭВМд-22), а также Мадурова Мария (гр. ФКд-23), Тимиргазин Рустем (гр. Эд-22), Муртакова Ирина (гр. Ткд-41), Мордвинов Максим (гр. Эд-22) и Фролова Анна (гр. ПГСд-43), чьи работы были выполнены на «хорошо» и «отлично».

Жюри отдельно оценивало 62 работы первокурсников, которых было 27 человек, и все они отлично проявили свои переводческие способности. Особо хочется отметить победителей среди первокурсников. Это - Хохлов Иван (гр. ПГСд-11), который занял три первых места в переводе текстов с немецкого языка, Тагаев Дмитрий (гр. ИСТд-12) - также обладатель трёх первых мест, но в переводе с английского, и Глебова Анастасия (гр. ДАСд-11) оказалась лучшей во всех четырёх номинациях во французском языке. Работы этих студентов выгодно отличаются от остальных хорошим стилем, точностью перевода и грамотностью, а перевод французского стихотворения Глебовой Анастасии и английского рассказа Тагаева Дмитрия заняли первые места среди всех курсов. Это свидетельствует о том, что в наш вуз поступили талантливые ребята, которые будут активно участвовать в новых конкурсах и викторинах.

Уже отмечалось, что конкурс стал традиционным, и как следствие, многие студенты приняли в нём участие во второй раз. Это очень порадовало и сотрудников отдела, и преподавателей кафедры «Иностранные языки», которым хочется выразить особую благодарность за популяризацию нашего конкурса среди студентов университета и за помощь в определении победителей: в состав жюри вошли три преподавателя английского языка - Новосельцева Надежда Николаевна, Титова Юлия Владимировна и Ерофеева Татьяна Викторовна; преподаватель немецкого языка Черепанова Наиля Рифатовна и преподаватель французского языка Трубникова Наталья Валерьевна. Наш отдел очень надеется на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

*С.И. Абрамова,  
заведующая отделом иностранной литературы*

*R.Kipling. The Gipsy Trail  
(Цыганский след)*

*(перевод М.А. Гусевой, гр. ЭВМд-11)*

Пчела прилетела на клевер душист,  
В нём много прекрасного мёда.  
Горячая кровь в жилах вновь закипит:  
В дорогу, цыгане, в дорогу!

Смотри, целый мир распростёрся у ног,  
К тебе терпеливо зовет.  
Есть много широких и ровных дорог,  
Но лёгкий ли путь выбирают?

Подальше от шумных, больших городов,  
Подальше от серости будней.  
В дорогу на солнце упрямо зовёт,  
Нельзя нам терять ни минуты.

А цапля охотится вновь в камышах,  
Но чаще бежит дикий вепрь.  
Цыганам так просто друг друга понять,  
Ведь кровные узы — навеки.

В скалистых горах притаилась змея,  
Верблюды бредут по барханам.  
Цыганская девушка верит и ждёт  
Родного по крови цыгана.

И снова в дорогу, вперёд и вперёд.  
Мы знаем, что путь наш не сахар.  
Пусть нас судьба за собою ведёт,  
Лишь был бы ваш спутник приятным.

Цыганской тропой на север идём,  
Где солнце сияет полгода.  
Там радуга в искрах замёрзших снегов  
Мерцает в краю небосвода.

Оттуда на юг повернём поскорей,  
Где тихо, тепло и спокойно.  
Лишь ветер огромных далёких морей  
Поёт свои песни на воле.

На западе встретит нас солнца закат.  
Придём мы туда ненадолго.  
Вот видишь, корабль уж готов нас  
забрать.  
И снова в дорогу, в дорогу!

Тропой цыганской идём на восток,  
Где жизнь не течёт торопливо.  
Лазурные волны на белый песок  
Находят в прохладе залива.

Вновь в чистое небо орёл воспарит,  
Олень прибежит по равнине.  
А девушка парню судьбу поручит,  
Так было, так есть и поныне.

Их души сплетутся в единую нить,  
Но снова стоят у порога.  
Весь мир пред тобою, и спутница есть.  
Ну что же... В дорогу, в дорогу!